

ANEXO B

**BASES GRAMATICALES
Y
ORTOGRAFICAS**

Bases Gramaticales

El objetivo de unión de los indígenas de América se ha expresado de varias maneras, una de ellas es a través de la unificación del alfabeto panandino, capaz de permitir una comunicación a lo largo y ancho del territorio del área kechwa que históricamente comprendía desde Colombia hasta Chile y desde la Costa hasta más allá de las estribaciones cordilleras orientales de los andes de suramérica.

De esta manera, acogiendo los últimos avances sobre la estructura del idioma kichwa realizado por lingüistas indígenas, la metodología implementada en Michaku se basa en las siguientes reglas:

1. Distinción entre **-pa** y **-pak**.

-pa denota pertenencia y **-pak** expresa la función de dativo/finalidad. Esta distinción se la hace pensando en el nivel escrito, para evitar eventualmente ciertas ambigüedades.

Con el uso del **-pa**, para pertenencia; y **-pak**, para dativo/finalidad; se evita ambigüedades y sobre todo es un texto de prosa o verso; con esto se abrirá paso a la lengua escrita y literaria. Así:

Kay kullkika Carlos pa mi.	Este dinero es de Carlos. (pertenencia)
Kay kullkika Carlos pa kmi.	Este dinero es para Carlos. (destinatario)
Kanmi takink pa k rinki.	Tú vas a cantar.(finalidad)

2. Uso de <ch> y <ts> según su origen etimológico.

El inventario de los grafemas del kichwa, no consigna la grafía <ts> como fonema del kichwa, sino como variante de /ch/, por lo tanto, se propone que: los lexemas del kichwa que etimológica, histórica y geográficamente se realizan bajo las formas de [ch], [ts] y [s] se los escribirá con <ch>. Y con la finalidad de reconocer la presencia de

las lenguas de sustrato (preincaicas) dentro del corpus del kichwa, dichas palabras se escribirá con <ts>; así:

a) Lexemas del kichwa con <ch>:

[chawar], [tsawar], [sawar]	<chawar>	penca
[chiknina], [tsiknina], [siknina]	<chiknina>	odiar
[chukni], [tsukni], [sukni]	<chukni>	lagaña
[pachak], [patsak], [pasak]	<pachak>	cien
[charki], [tsarki], [sarki]	<charki>	debil

b) Lexemas de sustrato (de lenguas preincaicas) con <ts>:

[kuytsa]	<kuytsa>	mujer, joven, adolescente
[pintsa]	<pintsa>	tipo de patata dañada por el sol y difícil de cocerse
[tsutsukina]	<tsutsukina>	besar
[tsikaru]	<tsikaru>	cortapelo
[tsuntsu]	<tsuntsu>	andrajoso

3. Separación (a nivel escriturario) de la secuencia CCV/VCC.

Respetado la estructura silábica (desde el punto de vista fonológico) del kichwa que es:

V(vocal)	u	ma
VC(consonante)	ur	ku
CV	cha	war
CVC	pir	ka

Se deduce que no es legítima una secuencia silábica de la fisonomía siguiente: CCV/VCC. Esto se ve claramente en los arreglos de los préstamos del español, que al ingresar a la estructura kichwa, adoptan las estructuras arriba expuestas, así:

Español	Kichwa
Cla vos	la ws
Pla to	la tu
Plá tano	la tanu/pa la tanu
Pley tu	ley tu
Tra bajar	ta ra bajar

Con esta introducción se añade, las oraciones que señalan un matiz de finalidad que se realizan con el morfema –k, sufijado a una raíz verbal más un verbo de movimiento, en determinados casos, aparentemente suele fusionarse, sobre todo cuando aparece con el verbo rina, ya que con otros verbos es imposible dicha fusión; por lo tanto se concluye que: fonéticamente la secuencia *CCV, solo se presenta en ciertos casos cuando está con el verbo rina específicamente, así:

Mikukrini	voy a comer
Rikukrinki	vas a mirar
Tushukrin	va a bailar

Con otros verbos, es imposible tal fusión, ejemplo:

Chaskik shamuychik	vengan a recibir.
Yachakuk purin	anda en condición de aprendiz.
Purik kallarirkakuna	empezaron a caminar.

4. Ruptura de la secuencia vocálica al interior de la estructura silábica kichwa.

En el kichwa desde el punto de vista fonológico, no existe una secuencia silábica del tipo *CVV o *VCC, “entre un núcleo silábico y otro tiene que mediar por lo menos una consonante, es decir, no se toleran secuencias de vocales: una estructura tipo *VV, está totalmente prohibida”. Atendiendo a esta realidad y respetando el sistema fonológico del kichwa, para la metodología diseñada se ha erradicado los llamados diptongos.

Casos ejemplo de aplicación:

antes	ahora
kaipi	kay-pi
waiku	way-ku
mauka	maw-ka
tauri	taw-ri
shamui	sha-muy
purii	pu-riy
upiai	up-yay
tamiai	tam-yay

5. Uso de <m> antes de <p> al interior del lexema.

Desde el punto de vista de la articulación, los sonidos que anteceden a otro, para su realización, éstos toman algunos rasgos del sonido siguiente (es decir, se asimilan). Por esta razón, [n] antes de [k], n se velariza; [n] antes de [ch] n se palataliza; por lo tanto en el caso [n] antes de [p], n tiene que bilabializarse. Y por otro lado, tanto [m] como [p] comparten el mismo punto de articulación (las dos son bilabiales), entonces por lógica esta secuencia [m p] tiene que ser bilabializada, ejemplo:

Pampa
Chumpi
Chimpay
Humpi

Pero en límite morfológico, se respeta la secuencia [... n-p], ejemplo:

Kan-**pa**
Ñan-**pi**
Kunan-**pak**

6. Uso de <s> en lugar de <z> para los términos de sustrato.

Sin dejar de lado el hecho de que en el kichwa ecuatoriano, aparecen ciertos lexemas con el /z/ como prueba de la existencia de lenguas de sustrato; sin embargo, por un lado su número es demasiado reducido (al menos por el momento), analizando los diccionarios, su número no llega ni a una veintena. Y por otro, varios de estos lexemas que portan [z] tienen su origen kichwa, que en varias zonas ecuatorianas se realizan con [s], así: /sagra/ [zagra]. De la misma forma, añadiremos que, varios lexemas se realizan con [z] o [s].

[zampu] o [sampu]

[zarpa] o [sarpa]

[zirma] o [sirma]

Mediante la reflexión que los términos que ingresan de otras lenguas, la lengua que recibe, los tamiza de acuerdo a su filtro fonético; y además de las indicadas anteriormente, para esta metodología se escribe con [s] y en el nivel oral, cada uno pronunciará de acuerdo a sus hábitos.

7. Uso de <k>.

No está por demás señalar las ventajas tanto pedagógicas como funcionales que trae el hecho de escribir con <k> y <w>. Estas situaciones desde el punto de vista político y organizativo, nos acerca a las demás variedades escritas del kichwa general. Y desde una realidad fonética-fonológica, las lenguas (al menos las que no tienen una tradición escrita milenaria) deben caracterizarse por tener una correspondencia entre la representación fonológica y una representación ortográfica. Porque, cuando un fonema tiene distintas representaciones gráficas surgen cantidades de problemas, que no hacen sino volver pesada la enseñanza aprendizaje de una lengua. En este caso se requiere crear muchas reglas y excepciones que solo molestan el aprendizaje de una lengua.

8. Uso de <w>.

Lo mismo se puede decir, acerca de <w> que reemplazará a la <h> muda en español. Esta grafía, por lo tanto es innecesaria y ocupa espacio en vano. En los últimos tiempos, viendo los problemas que acarrea esta grafía, ha existido propuestas de borrarlo del alfabeto español, ésta sería la tendencia de esta grafía, por lo que la metodología diseñada se escribe de la siguiente manera: wawki, tawka, wasi, etc.

9. Uso de <h> con valor fricativa postvelar.

Como se puede apreciar en varios documentos escritos de los fonemas y grafías del Kechwa, ya se hace mención a la presencia de este /h/: En varios lugares del país es fácil encontrar la realización de la grafía <j> como <h>:

Hampi, hatun, humpi, etc.

Por otro lado el protokechwa registra el fonema /h/ en varios lexemas: *hallmary, *hapiy, etc.

10. Acerca de otros préstamos: castellano u otros de sustrato.

Los préstamos de superestrato o de sustrato se escribirán según la tradición escrituraria de cada lengua.

Reglas Ortográficas.

Las reglas que permiten unificar por el momento los diferentes dialectos del kichwa son:

1. Los sonidos p, b y f se escribirán con p, ejemplos:

Se escribe	Significado	Se habla
Upyana	beber	upyana, ufyana, ubyana.
Pakina	romper	pakina, fakina.

2. Las variantes t, d y r se escribirán con t, ejemplos:

Se escribe	Significado	Se habla
Inti	sol	inti, indi
Tanta	pan	tanda

3. El sonido g se escribirá con w, ejemplos:

Se escribe	Significado	Se habla
Wawa	niño(a), bebé	wawa, guagua
Wamra	joven	wamra, guambra

4. Cuando haya variantes entre ll, l, ch, sh, se escribe con ll, ejemplo:

Se escribe	Significado	Se habla
Allpa	tierra	allpa, ashpa, achpa.

5. Las variantes ch, sh, se escribirán con ch, ejemplos:

Se escribe

Achka

Significado

bastante

Se habla

achka, ashka